

ЭКСТЕРИОРИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНОГО МОЛЧАНИЯ: НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА

Литюга Ю. В., студ. гр. ПРМ-31,
Чернюк Н. И., к. филол. н., доц. СумГУ

Работа посвящена семантизации негации разными средствами на материале англоязычных художественных текстов. Анализ показывает, что семантизация маркируется как вербальными, так и невербальными средствами.

Объектом исследования являются невербальные средства выражения категории негации, предметом – особенности вариативного использования негативных невербальных компонентов коммуникации. Исследование выполнено на материале текстов англоязычной художественной литературы при помощи адекватных лингвистических методов анализа.

Вербальные и невербальные средства коммуникации актуализируются интегративно. Невербалика относится к семиотическим знакам, которые дополняют вербальные маркеры, оязыковляющие информационные блоки текстов. Невербальные компоненты не являются универсальными для разных языковых систем и представляют таким образом проблемы переводоведения [2, 213]. **Ср.** культуемы различных семиотических систем:

«Are you OK?». *«No», she said shaking her head* [3, 15].

Невербальные компоненты ситуации уточняются посредством вербальных знаков:

«It's more that he was a Germany spy during the war». One of the men held up his eyes in the negative [3, 17]; *«His left hand, the one with the glove, shook involuntarily»* [3: 20].

Невербалика коррелирует с психологическим состоянием, чувствами, неуверенностью, разочарованием, оценкой.

Невербальные средства негации могут реализоваться диссонансно с вербальными маркерами. **Ср.:**

«It's very kind of you», – she said smiling scornfully [4, 6]; *«Why don't you want to go to Paris with Peter»? Trumann leaned to him with a drippy smile* [3, 22]; *His face reddened, and he shook his head in absolute frustration*. *«I can't do that! It is not mine»* [3, 23].

Существуют различные типы невербальных средств общения, поскольку они образуются и воспринимаются различными сенсорными системами: зрением, слухом, тактильными ощущениями, вкусом, обонянием [2, 20].

Рассмотрим несколько примеров экстралингвистических, просодических, кинесических невербальных средств выражения негации.

Экстралингвистические средства – различные вкрапления в речь (паузы, дыхание, смех) [1, 64]. **Ср.:**

- паузы:

«*Don't start, Ray. I'm not listening to a lecture*». There was a gap, a heavy stillness in which both of them took a breath [5, 12]; There was a long painful silence [5, 43];

- дыхание:

«*You know I want to start this magazine, Papa*», Wani said; «*Ah – well*», – Bertrand said, with a puff. «*Yes, a magazine can be good. But there is a whole world of difference, my son, running a magazine than having your bloody face in a magazine*» [5, 59]!;

- смех:

When I had finished explaining the reason for my call, she gave a nasty laugh [5, 23].

К просодическим характеристикам относятся интонация высказывания, а также звуковые модуляции голоса:

- интонация высказывания:

«*So what's your success rate?*» – said Leo, in a surprisingly sarcastic tone [5, 21]; «*I didn't like him, Mona*», – she said darkly. «*Really I didn't. All that fat disgusted me. I hated him*» [5, 65];

- модуляции голоса:

«*Leave my father alone*», – she muttered in a babble. Her words were quiet and sounded sticky [5, 58].

Кинесические средства выражения – мимика, взгляд, улыбка, движения тела. **Ср.:**

She twitched while she pulled a long face [5, 92]; «*No. Reuben was my only friend*». He cringed when she called him Reuben [5, 12].

Невербальные средства могут комплексно отражать эмоциональное состояние персонажа, например просодические и кинесические средства. *As Tam talked, the rattling pace of her sentences and the rigid set of her shoulders betrayed her fury* [3, 64].

Перспективным является анализ семантического представления категории негации на материале дистантных языков.

1. Паславська А. Заперечення як мовна універсалія та сфери його дії // Мова і культура / Наук. вид. – Сер. Філологія. – К. : Видавничий Дім

Дмитра Бурога. – Вип. 7. – Т. IV, ч. 1.: Лінгво-культурологічна інтерпретація тексту, 2004. – С. 63–68.

2. Солощук Л. В. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів комунікації у сучасному англомовному дискурсі : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.04 / Солощук Людмила Василівна. – К., 2009. – 469 с.

3. Chandler R. Farewell, My Lovely / R. Chandler. – Fiction English, 1993. – 89 p.

4. Grisham J. The Client / J. Grisham. – New York : Island Books, 1993. – 566 p.

5. Steel D. Five days in Paris / D. Steel. – Great Britain: Cox & Wyman Ltd, 1996. – 349 p.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів, м. Суми, 21-22 квітня 2014 р. / Відп. за вип. О.М. Сушкова. — Суми : СумДУ, 2014. — С. 27-29.